



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO

CKAWANNE KAROLINNE DE SOUSA VIEIRA MORAES

**TERMINOLOGIA DA EXPORTAÇÃO: PROPOSTA DE UM GLOSSÁRIO
BILÍNGUE INGLÊS-PORTUGUÊS**

Brasília, DF
2022

CKAWANNE KAROLINNE DE SOUSA VIEIRA MORAES

**TERMINOLOGIA DA EXPORTAÇÃO: PROPOSTA DE UM GLOSSÁRIO
BILÍNGUE INGLÊS-PORTUGUÊS**

Trabalho de conclusão de curso apresentado à
Universidade de Brasília como exigência parcial
para a obtenção do título de licenciatura em
Letras Inglês.

Orientador: Prof. Dr. Abdelhak Razky

Brasília, DF

2022

CKAWANNE KAROLINNE DE SOUSA VIEIRA MORAES

**TERMINOLOGIA DA EXPORTAÇÃO: PROPOSTA DE UM
GLOSSÁRIO BILÍNGUE INGLÊS-PORTUGUÊS**

Trabalho de conclusão de curso submetido como requisito parcial para obtenção do grau de nível superior em Licenciatura em Letras Inglês na Universidade de Brasília (UnB) pela banca examinadora:

Aprovado em: ____ / ____ / ____

BANCA EXAMINADORA:

Prof. Dr. Abdelhak Razky (Orientador)

Instituto de Letras (IL) - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) - UnB

Prof^ª. Dra. Virginia Andrea Garrido Meirelles

Instituto de Letras (IL) - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) - UnB

Prof^ª. Dra. Rachel Lourenço Corrêa

Instituto de Letras (IL) - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) - UnB

Prof. Dr. Avram Stanley Blum (Suplente)

Instituto de Letras (IL) - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) - UnB

Dedico esse trabalho ao professor Razky, que admiro desde o começo da minha graduação e que me acompanhou desde o projeto de pesquisa até a expansão e finalização deste trabalho, com paciência e disposição para me orientar nessa jornada.

AGRADECIMENTOS

A minha família, pelo apoio que deram à minha educação, que me permitiu chegar até esta etapa e me ajudará a chegar em outras no futuro.

Aos meus amigos, por me acompanharem desde o começo da minha graduação me dando apoio e contribuindo para a realização deste trabalho.

A todos os professores do curso, em especial o professor Abdelhak Razky, por ter me ajudado e orientado desde o começo desse projeto de pesquisa.

Aos colegas do curso e aos participantes do Laboratório de Metodologia sob a supervisão do professor Razky, onde aprendi muito sobre a estrutura e fontes de trabalhos científicos, o que contribuiu para minha formação acadêmica.

A todas as pessoas que me ajudaram durante todos os anos da minha graduação, ajudando direta ou indiretamente na realização deste trabalho.

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo documentar e analisar as unidades terminológicas de origem inglesa que são utilizadas no domínio de exportação no Brasil. Primeiro, serão abordados os conceitos teóricos de terminologia geral e especializada (Felber (1984), Almeida (2003), Barros (2004) Borges (2011)), da terminografia (Costa (2015), Ferreira (2013)), da socioterminologia (Gaudin (1993), Faulstich (1997)), e da fraseologia (Krieger e Finatto (2004)), Fulgêncio (2017)). Em seguida, estabelece-se um protocolo de coleta de dados em fontes variadas para a constituição do corpus e organização da microestrutura do glossário sobre o tema. Faz-se necessária a constituição de fichas terminológicas (Faulstich 1995) das unidades monolexicais e polilexicais de origem inglesa presentes na terminologia de exportação utilizada no Brasil. O software Flex será usado para a elaboração e alimentação dos verbetes de um glossário bilíngue monodirecional inglês-português. O glossário constituirá uma proposta preliminar para um corpus bilíngue que pode servir para diferentes usos, dentre eles um acervo de consulta e treinamento na área de comércio internacional e como recurso didático na formação de futuros especialistas em terminologia bilíngue sobre exportação.

Palavras-chaves: Terminologia, Glossário, Exportação, Socioterminologia.

ABSTRACT

This work aims to document and analyze the terminological units of English origin that are used in the exportation domain in Brazil. First, the theoretical concepts of general and specialized terminology (Felber (1984), Almeida (2003), Barros (2004) Borges (2011)), terminography (Costa (2015), Ferreira (2013)), socioterminology (Faulstich (1997), Gaudin (1993)), and of phraseology (Krieger and Finatto (2004), Fulgêncio (2017)) will be discussed. Then, a data collection protocol from various sources is used for the constitution of the corpus and organization of the microstructure of the glossary on the theme. It is necessary to establish terminological records (Faulstich 1995) of the monolexical and polylexical units of English origin present in the exportation terminology used in Brazil. The software Flex will be used to prepare and feed the entries in the monodirectional English-Portuguese glossary. The glossary will constitute a preliminary proposal for a bilingual corpus that can serve different uses, including a collection of consultation and training for the area of international trade and as a didactic resource in the formation of future specialists in bilingual export terminology.

Keywords: Terminology, Glossary, Exportation, Socioterminology.

LISTAS DE ILUSTRAÇÕES

QUADRO

Quadro 1 - Distribuição do corpus de acordo com a quantidade de textos e expressões.....	13
--	----

FIGURAS

Figura 1 - Termos candidatos.....	14
Figura 2 - Ficha terminológica do termo candidato <i>forwarder</i>	15
Figura 3 - Ficha terminológica do termo <i>forwarder</i> no software flex.....	16
Figura 4 - Glossário organizado em ordem alfabética no software flex.....	17
Figura 5 - Ficha terminológica do termo <i>antidumping</i> , unidade monolexical classificado como radical.....	19
Figura 6 - Ficha terminológica do termo <i>all risks</i> , unidade monolexical classificado como frase.....	20

GRÁFICOS

Gráfico 1 - Quantidade de itens mono e polilexicais.....	19
Gráfico 2 - Expressões fixas e semi-fixas.....	21
Gráfico 3 - Opacidade dos termos.....	22
Gráfico 4 - Classe Gramatical.....	23
Gráfico 5 - Grupo Semântico.....	24
Gráfico 6 - Variantes.....	25
Gráfico 7 - Análise sintática de cada unidade terminológica.....	25
Gráfico 8 - Análise sintática dos termos do glossário.....	26
Gráfico 9 - Termos com tradução	27

SUMÁRIO

1.	Introdução	9
2.	Evolução conceitual e aplicada da área de terminologia	10
2.1.	Terminologia tradicional	10
2.2.	Teoria geral de terminologia e teoria comunicativa da terminologia	10
2.3.	Socioterminologia	11
2.4.	Unidade polilexicais fixas e semi-fixas, transparentes e opacas, e o papel da terminografia	12
3.	Metodologia	13
3.1.	Objetivo geral e específico	13
3.2.	Coleta de dados	13
3.3.	Fichas terminológicas	14
3.4.	Procedimentos para a análise dos resultados	16
4.	Análise dos resultados	18
4.1.	Classificação das unidades lexicais	18
4.2.	Expressões fixas e semi-fixas, transparentes e opacas	20
4.3.	Classe gramatical	23
4.4.	Campo semântico	24
4.5.	Variantes	24
4.6.	Análise da classe gramatical	25
4.7.	Tradução para o português	26
5.	Glossário de exportação	28
6.	Considerações finais	39
7.	Referências bibliográficas	40

1. INTRODUÇÃO

O conhecimento e difusão de termos específicos usados em transações de exportação são primordiais para o processo de negociação internacional e para uma produtividade eficaz dos profissionais envolvidos nessa área. Quanto mais clara for a percepção do profissional sobre os termos utilizados no seu ambiente de trabalho, mais eficientes são os projetos que ele desenvolve. Essa preocupação com o aprendizado especializado deve estar presente desde a etapa de treinamento dos futuros profissionais envolvidos em diferentes níveis relacionados à área de exportação.

O objetivo deste trabalho é oferecer uma plataforma básica bilíngue sobre os termos de exportação para os usuários de língua portuguesa, de língua inglesa ou ambas. Para tal é preciso se pautar em concepções científicas sobre a terminologia/terminografia que são inerentes a toda proposta de elaboração de glossários e/ou dicionários especializados.

Segundo Barros (2004), a terminologia é uma área de pesquisa que pode ser aplicada em diversas situações do cotidiano, como no trabalho, em atividades de lazer e nas artes. A terminologia pode ser utilizada também em treinamentos, sendo hoje parte essencial no processo de formação de profissionais de diferentes áreas.

A língua inglesa é um idioma relevante na escala global atualmente, sendo amplamente utilizada em diversos setores econômicos, entre eles o comércio internacional de exportação (VIEIRA, DIEGUES, 2020). Tendo esse importante fator em comum, a terminologia oriunda da língua inglesa é intensamente utilizada em acordos comerciais e continuamente atualizada, sendo de extrema importância ter conhecimento sobre a mesma. Tendo em vista essa demanda de domínio sobre os termos da língua inglesa, este trabalho visa documentar os termos em inglês aplicados no âmbito do comércio exterior no Brasil a fim de auxiliar profissionais da área.

2. EVOLUÇÃO CONCEITUAL E APLICADA DA ÁREA DE TERMINOLOGIA

2.1. TERMINOLOGIA TRADICIONAL

A terminologia como ciência consiste em um campo de estudo que lida com termos e definições de um tópico específico (FELBER, 1984). Ela começou a ganhar força na Revolução Industrial, no início do século XVII, quando especialistas começaram a se preocupar em relacionar denominações aos conceitos científicos. Conforme a ciência e tecnologia avançavam, havia a necessidade de criar novos conceitos (ALMEIDA, 2003). Com essas novidades científicas, houve também novos movimentos sociais e políticos e com eles, mais uma vez, a demanda por novos termos (BARROS, 2004).

Segundo Felber (1984), os primeiros estudos científicos da terminologia foram realizados por diversos grupos diferentes como a Escola de Praga, Escola de Moscou ou Escola Russa, Escola de Viena e outras. Essas Escolas usavam a terminologia com caráter normativo para padronizar termos técnicos. Com essa visão normativa e padronizadora, a terminologia era um instrumento para organizar termos de um campo científico a usar esse conhecimento estruturado para fins de educação, treinamento, leitura de textos científicos e tradução desses textos para outros idiomas.

2.2. TEORIA GERAL DE TERMINOLOGIA E TEORIA COMUNICATIVA DA TERMINOLOGIA

Eugen Wüster (1899-1977), fundador da Escola de Viena, defendeu em 1931 a Teoria Geral de Terminologia (TGT), marco importante que consolidou a terminologia como disciplina autônoma e científica (ALMEIDA, 2003 *apud* CABRÉ, 1996). Os estudos de Wüster foram continuados por um grupo de conhecido como *Infoterm*, constituído por membros do Instituto Austríaco de Normalização e do Instituto Internacional de Investigação Terminológica (ALMEIDA, 2003 *apud* CABRÉ, 1996).

Inicialmente, a terminologia era majoritariamente uma área de interesse de cientistas que buscavam um método para normatizar termos científicos, só vindo a ser de interesse de linguistas a partir da década de 50, começando a ser vista como instrumento de comunicação (ALMEIDA, 2003 *apud* CABRÉ, 1993).

Conforme a terminologia normativa recebia críticas com o passar dos anos, novas reflexões e movimentos foram surgindo na área. A Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), proposta por estudiosos da Universidade Pompeu Fabra, Barcelona, tem forte caráter crítico à natureza normativa da TGT, defendendo aspectos comunicativos das linguagens especializadas (BORGES, 2011).

Almeida (2003) destaca algumas características da TCT baseando-se nos estudos de Cabré (1999) e Cabré et al (1998). Na Teoria Comunicativa da Terminologia, os objetos terminológicos eram estudados sob três perspectivas: social, cognitiva e linguística. A perspectiva social é referente à finalidade do trabalho terminológico sendo realizado e sua contribuição ao público a que se destina. A perspectiva cognitiva diz respeito ao campo de estudo, sendo necessário ter conhecimento sobre a área e o tema específico a ser trabalhado. Por último, a perspectiva linguística se refere “ao uso de um modelo que abranja a competência e a atuação” (ALMEIDA, 2003, p. 217). Os termos, antes vistos na TGT como unidades isoladas da língua, agora são reconhecidos como parte do sistema linguístico. A variação é aceita como parte da linguagem especializada e é considerada e descrita na terminologia. “A especialização de um conceito deve ser estabelecida por critérios temáticos ou pragmáticos” (ALMEIDA, 2003 *apud* CABRÉ, 1998). Por fim, Almeida (2003) ressalta que é reconhecida a influência de fatores socioculturais e linguísticos sobre conceitos.

2.3. SOCIOTERMINOLOGIA

Com a terminologia passando a ser uma disciplina de linguística aplicada, princípios linguísticos foram adotados em sua metodologia. A terminologia passa a ter caráter descritivo e funcional e a reconhecer a diversidade e a variação dentro da linguagem especializada, assim como ocorre na língua geral (FAULSTICH, 1997). Com esse caráter descritivo e reconhecendo a variação no campo (ARAÚJO, 2014), a socioterminologia começa se expandir, com trabalhos de François Gaudin em 1993 e, no Brasil, Faulstich em 1995, impulsionando a socioterminologia (BORGES, 2011) e defendendo que esta considera “o real funcionamento da linguagem” (BORGES, 2011 *apud* GAUDIN, 1993).

Gaudin (1993 *apud* FAULSTICH, 2006, p. 29) defende a importância da terminologia para a esfera social, explicando que a socioterminologia “deve localizar a gênese dos termos, sua recepção, sua aceitação, mas também as causas do insucesso e as do sucesso, no âmbito das práticas linguísticas e sociais concretas dos homens que empregam tais termos” e por isso

“a socioterminologia devia reencontrar as reflexões nos laços que se criam entre trabalho e linguagem” (tradução de FAULSTICH, 2006, p. 29).

Segundo Krieger e Finatto (2004), a terminologia tem como objetos de pesquisa três elementos: o termo, a fraseologia e a definição. O termo é uma unidade complexa com função linguística, cognitiva e comunicacional. (KRIEGER, 2008 *apud* CABRÉ, 1999). Fraseologia é “uma construção sintagmática nuclear [...] que [...] transmite conhecimento especializado” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 75), podendo ser compreendida como “uma estruturação linguística estereotipada que leva a uma interpretação semântica independente dos sentidos estritos dos constituintes da estrutura”. A definição corresponde “à materialização linguística do componente conceitual do termo” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 75).

2.4. UNIDADE POLILEXICAIS FIXAS E SEMI-FIXAS, TRANSPARENTES E OPACAS, E O PAPEL DA TERMINOGRAFIA

A terminologia integrou também no seu escopo a descrição das unidades polilexicais. Fulgêncio (2017) aponta que expressões constituídas por elementos institucionalizados e agrupados são classificadas como expressões fixas, sendo consolidadas e cristalizadas na cultura linguística. As expressões fixas podem ser opacas, onde o significado da expressão não está ligado à soma dos significados individuais de cada palavra que a forma, ou transparentes, cujo “significado pode ser montado pelo ouvinte a partir da semântica individual de cada elemento lexical” (FULGÊNCIO, 2017, p. 66).

Foram os estudos da terminografia que permitiram melhor compilar e organizar bancos de conhecimento sobre domínios especializados. Trata-se de uma vertente da terminologia que tem como objetivo elaborar dicionários, glossários e bancos de dados (FERREIRA, 2013) voltados para a linguagem especializada (COSTA, 2015). A linguagem especializada consiste em “conjuntos da língua comum que representam um domínio especializado” (BORGES, 2011 *apud* FAULSTICH, 2010).

A terminografia e suas vertentes são frequentemente usadas para catalogar léxicos especializados, incluindo também suas variações, tendo em vista que a língua não é algo fixo. Visando ajudar a formação de futuros profissionais da área de exportação no Brasil, o presente trabalho propõe um glossário bilíngue monodirecional, ou seja, do inglês para o português

(DONATO, ZACARIAS, NADIN, 2017), sobre exportação, sendo sua estrutura explicada na seção a seguir.

3. METODOLOGIA

3.1. OBJETIVO GERAL E ESPECÍFICO

- Objetivo Geral
 - Identificar, organizar e analisar as unidades terminológicas de origem inglesa que compõem o domínio de exportação no Brasil.
- Objetivos Específicos
 - Oferecer uma plataforma básica bilíngue sobre os termos de exportação para os usuários de língua portuguesa, de língua inglesa ou ambas.
 - Compilar uma proposta de glossário que possa servir como material de consulta para profissionais da área.

3.2. COLETA DE DADOS

Na etapa do estudo teórico preliminar sobre a terminologia foram utilizados textos científicos sobre a origem da terminologia, sua relevância atual, fraseologia, terminografia e socioterminologia, para elaborar a base teórica necessária para a realização da pesquisa.

Para selecionar as unidades que foram inseridas no glossário, foram consultadas fontes bibliográficas do léxico de exportação disponíveis em publicações especializadas sobre comércio exterior, sites especializados sobre exportação, glossários do léxico de exportação e outras informações retiradas da internet. As fontes consultadas apresetam apenas o termo em inglês, equivalente em português (caso haja) e definição, não seguindo a microestrutura utilizada na proposta de glossário presente neste trabalho. As informações coletadas foram completadas e, posteriormente incluídas no glossário.

Quadro 1 - Distribuição do corpus de acordo com a quantidade de textos e expressões

Tipo de texto consultado	Quantidade de textos	Quantidade de expressões coletadas
---------------------------------	-----------------------------	---

Glossários do léxico de exportação ¹	1	14
Sites especializados sobre exportação ²	3	45
TOTAL	4	59

Fonte: Elaboração da autora.

3.3. FICHAS TERMINOLÓGICAS

Foram levantados 59 termos, incluindo variantes, de origem inglesa usados no meio de exportação brasileiro, termos estes relevantes para o trabalho. Os termos foram organizados num arquivo em formato Word e separado de acordo com sua fonte bibliográfica conforme a Figura 1, que segue abaixo:

Figura 1 - Termos candidatos³

<p>Acknowledgement of Receipt - Confirmação de Recebimento; Notificação relacionada a algo recebido.</p> <p>Bonded Warehousing - Armazém Alfandegado.</p> <p>Brokerage Houses - Empresas especializadas em intermediar afretamento marítimo.</p> <p>Consignee – Consignatário; Pessoa física ou jurídica indicada no documento de transporte que tem o direito de reclamar os bens ao transportador, no destino. Para os efeitos legais, presume-se o proprietário da carga.</p> <p>Dead line – Prazo-limite para entrega da carga para embarque.</p> <p>Warehouse - Lugar coberto, onde os materiais/produtos são recebidos, classificados, estocados e expedidos.</p>

Fonte: Elaboração da autora.

¹ **Glossário COMEX.** Disponível em: <<http://www.nelsonheusi.com/wp-content/themes/nelsonheusi/pdf/glossario.pdf>>.

² **SIGLAS E EXPRESSÕES DO COMÉRCIO INTERNACIONAL.** Disponível em: <<https://www.brangex.com.br/pt-br/blog/57-siglas-e-expressoes-do-comercio-internacional>>.

Glossário - Siscomex. Disponível em: <<http://siscomex.gov.br/informacoes/glossario/>>.
BUENO, S. Siglas do Comex - Dicionário. Disponível em: <<https://www.fazcomex.com.br/blog/termos-e-siglas-do-comercio-exterior/>>.

³ Fonte dos termos candidatos na figura.

SIGLAS E EXPRESSÕES DO COMÉRCIO INTERNACIONAL. Disponível em: <<https://www.brangex.com.br/pt-br/blog/57-siglas-e-expressoes-do-comercio-internacional>>.

Após o levantamento dos dados, foram redigidos os verbetes de acordo com o modelo de ficha terminológica seguindo a microestrutura estabelecida, com base na metodologia de um glossário bilíngue.

Figura 2 - Exemplo de um verbete do termo *forwarder*

<p>Forwarder - <i>Sn.</i> (N) Agente de cargas (internacionais) - <i>Sn.</i> O responsável pelo despacho de embarques de exportadores mediante pagamento, encarregado de elaborar o documento para armazenagem, reserva de espaço, declarações e atracação. En. <i>The forwarder will release the cargo in 2 days.</i> Pt. <i>O agente de cargas irá liberar a carga em 2 dias.</i> VAR: freight forwarder (Adj+N)</p>

Fonte: Elaboração da autora.

O glossário segue a seguinte microestrutura:

- Expressão em Inglês.
- Categoria gramatical.
- Equivalente em Português (se houver).
- Campo semântico.
- Definição.
- Exemplo em Inglês.
- Exemplo em Português.
- Variantes (se houver).
- Remissiva.
- Notas (se houver).

A fonte dos exemplos retirados de sites especializados em exportação se encontra nas fichas terminológicas do *software Flex*. Alguns dos exemplos em inglês foram retirados de sites e dicionários para representar um uso autêntico das expressões presentes no glossário. Quando não foi encontrado uma fonte utilizando a expressão, o exemplo em inglês foi criado.

O *software Flex* é uma plataforma gratuita que permite a consulta, armazenamento e análise de dados. Uma das finalidades da plataforma é a compilação de um glossário, que pode ser acessado através da *internet*, *pen drives* e rede local, podendo ser acessado gratuitamente por qualquer pessoa que se interesse.

Figura 3 - Ficha terminológica do termo *forwarder* no software Flex

Entrada		Exibir Campos Ocultos
<p>Forwarder (var. livre Freight Forwarder) Sn. - Agente de cargas (internacionais) [Ocupação] O responsável pelo despacho de embarques de exportadores mediante pagamento, encarregado de elaborar o documento para armazenagem, reserva de espaço, declarações e atracação. <i>In most cases, shipments made through our forwarder already include all airport delivery/handling fees.</i> Na maioria dos casos, a remessa feita através de nosso agente de cargas já inclui todos as taxas de aeroporto</p>		
Forma de Lexema	Eng	Forwarder
Tipo de Morfema		radical
Forma de Citação	Eng	
Formas Complexas		
Componentes		
Nota	Por	
	Eng	
Mensagens		
Significado 1		
Glosa	Por	Agente de cargas (internacionais)
	Eng	
Definição	Por	O responsável pelo despacho de embarques de exportadores mediante pagamento, encarregado de elaborar o documento para armazenagem, reserva de espaço, declarações e atracação.
	Eng	
Info gramatical		Sintagma Nominal
Exemplo	Eng	<i>In most cases, shipments made through our forwarder already include all airport delivery/handling fees.</i>
Tradução	Por	Na maioria dos casos, a remessa feita através de nosso agente de cargas já inclui todos as taxas de aeroporto
	Eng	
Tipo		Free translation
Referência		http://www.worldtradeservice.com/services.html
Domínios Semânticos		*** - Ocupação
Relações Lexicais		
Variantes		
Forma da Variante	Eng	Freight Forwarder
Etiquetas de Dialeto (Ent)		
Tipo de Variante		Variante Livre

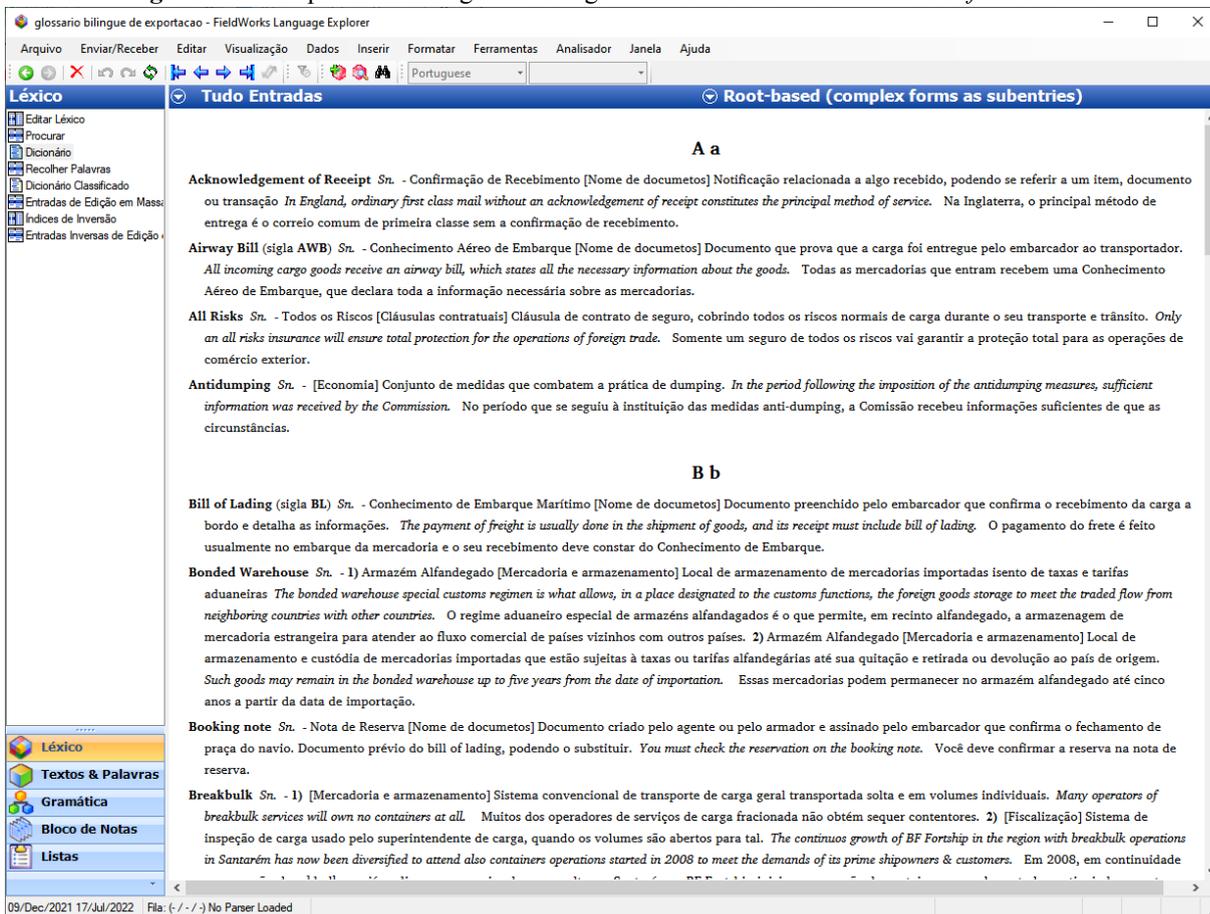
Fonte: Elaboração da autora.

3.4. PROCEDIMENTOS PARA A ANÁLISE DOS RESULTADOS

Para a classificação da categoria gramatical das expressões, foi levada em consideração a categoria das unidades monolexicais e, no caso de unidades polilexicais, o núcleo da expressão. O campo semântico foi designado conforme “o conceito-chave que engloba um conjunto de termos relacionados entre si” (BORGES, 2011, p. 61). Ao redigir as fichas terminológicas, foram realizadas novamente pesquisas em dicionários, sites especializados e artigos para conferir as traduções realizadas pela autora e para a elaboração dos exemplos, tanto em inglês quanto em português. Após essa etapa, as unidades

terminológicas foram organizadas no *software Flex* para compilar o glossário final, em ordem alfabética, com base nas fichas terminológicas criadas anteriormente.

Figura 4 - Exemplo da tela do glossário organizado em ordem alfabética no *software Flex*



Fonte: Elaboração da autora.

Com as unidades organizadas no documento, foram analisados os dados com base na quantidade total de termos, quantidade de termos mono e polilexicais, quantidades de expressões fixas e semi-fixas, expressões opacas e transparentes, classe gramatical, campo semântico, estrutura sintática, quantidade de termos que têm tradução consagrada na literatura especializada, e variantes.

Ademais, foram analisadas as características semânticas e morfossintáticas dos termos em inglês, segundo a classificação feita por Pullum e Huddleston (2005). Cada unidade terminológica foi categorizada de acordo com a seguinte legenda:

- N (*Noun*) - Substantivo: palavras que nomeiam objetos físicos e elementos abstratos, podendo ser flexionado em singular ou plural; núcleo de uma *Noun Phrase* (NP).

- **V** (*Verb*) - Verbo: palavra flexionável que descreve uma ação, evento ou estado; núcleo de uma *Verb Phrase* (VP).
- **Adj** (*Adjective*) - Adjetivo: palavra que expressa características e propriedades de pessoas ou elementos concretos ou abstratos.
- **Det** (*Determinative*): agem como determinantes de outras palavras, expressando a referência delas no contexto da sentença;
- **Adv** (*Adverb*) - Advérbio: palavras que modificam substantivos, verbos, adjetivos e outros advérbios.
- **Prep** (*Preposition*) - Preposição: palavra não-flexionável que expressa relação entre tempo e espaço; aceitam NP como complemento
- **Coord** (*Coordinator*) - Coordenador: tem como função conectar duas orações.
- **Sub** (*Subordinator*) - Subordinador: tem como função marcar a oração como subordinada à outra.

4. ANÁLISE DOS RESULTADOS

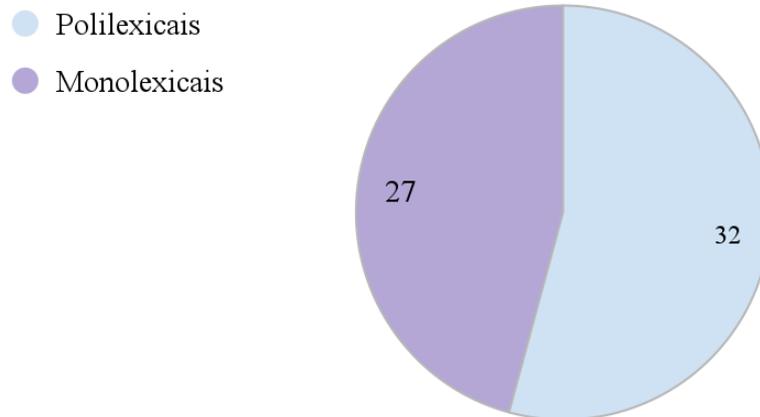
Como produto final do presente trabalho, foi proposto um glossário com as unidades terminológicas coletadas e analisadas. Um glossário, em contraponto ao dicionário, que registra unidades lexicais de campos lexicais diversos, é a catalogação de unidades mono e polilexicais, que se encaixam em um campo lexical específico. Trata-se dos termos da exportação no Brasil no presente trabalho.

4.1. CLASSIFICAÇÃO DAS UNIDADES LEXICAIS

As 59 unidades lexicais especializadas coletadas no corpus foram organizadas em ordem alfabética e classificadas em monolexicais e polilexicais. As expressões polilexicais, por sua vez, foram divididas em expressões fixas e semi-fixas e expressões opacas e transparentes. Todas as unidades foram catalogadas em 11 campos semânticos, e analisadas sintaticamente. Abaixo seguem, em valores absolutos, os resultados da análise.

Gráfico 1 - Quantidade de unidades monolexicais e polilexicais

1. Quantidade de unidades monolexicais e polilexicais



Fonte: Elaboração da autora.

No programa *Flex*, para fim de classificação, as unidades polilexicais constam como “frase” (são unidades polilexicais na terminologia utilizada neste trabalho), e as monolexicais constam como “radical” (unidade lexical simples no presente trabalho). Abaixo segue um exemplo da organização do glossário com termos mono e polilexicais.

Figura 5 - Ficha terminológica do termo *antidumping*, unidade monolexical classificado como radical

Entrada Exibir Campos Ocultos

Antidumping *Sn.* - [Economia] Conjunto de medidas que combatem a prática de dumping. *The antidumping measures were applied to prevent an impact on the economy. As medidas antidumping foram aplicadas para evitar um impacto na economia.*

Forma de Lexema	Eng Antidumping
Tipo de Morfema	radical
Forma de Citação	Eng
Formas Complexas	
Componentes	
Nota	Por Sem equivalente em português Eng
Mensagens	

Fonte: Elaboração da autora.

Figura 6 - Ficha terminológica da unidade polilexical *all risks*.

Entrada		<input type="checkbox"/> Exibir Campos Ocultos
<p>All Risks <i>Sn.</i> - Todos os Riscos [Cláusulas contratuais] Cláusula de contrato de seguro, cobrindo todos os riscos normais de carga durante o seu transporte e trânsito. <i>By signing the contract, he agreed to the all risks clause.</i> Ao assinar o contrato, ele concordou com a cláusula de todos os riscos.</p>		
Forma de Lexema	Eng	All Risks
Tipo de Morfema		frase
Forma de Citação	Eng	
Formas Complexas		
Componentes		
Nota	Por	
	Eng	
Mensagens		
<p><input type="checkbox"/> Significado 1</p>		

Fonte: Elaboração da autora.

4.2. EXPRESSÕES FIXAS E SEMI-FIXAS, TRANSPARENTES E OPACAS

As expressões com variantes livres e ortográficas foram consideradas semi-fixas, já que é possível mudar sua forma e manter o mesmo sentido. As expressões consideradas transparentes são as que o leitor ou ouvinte consegue chegar ao significado da expressão com base no significado individual de cada elemento que constitui a expressão, enquanto as opacas precisam de um conhecimento prévio.

Abaixo seguem exemplos de expressões semi-fixas:

Invoice - *Sn.*

Fatura comercial - *Sn.*

Documento emitido pelo exportador para o desembarcador aduaneiro confirmar os dados, assim como uma nota fiscal, apresentando informações sobre a operação, a mercadoria e os termos do contrato.

En. *If everything is correct and the invoice corresponds to an approved purchase order, it can be posted automatically.*

Pt. *Se tudo estiver correto e a fatura corresponder a uma ordem de compra aprovada, pode ser lançada automaticamente*

VAR: commercial invoice

Como pode ser visto na ficha terminológica dos termos acima, a estrutura do termo muda de alguma forma, podendo ela, nos termos estudados, ser uma modificação na escrita da palavra (variante ortográfica) ou podendo ser uma outra opção de termos sem nenhuma mudança de significado (variante livre).

Já as unidades fixas apresentam alteração do sentido caso um dos seus elementos seja substituído. Segue um exemplo de unidade fixa.

Cost and Freight - Sn.

Custo e Frete - Sn.

Define que o vendedor tem responsabilidade com a mercadoria até que ela cruze o navio, a partir daí todas as responsabilidades passam a ser inteiramente do comprador.

En. *The Incoterm Cost and Freight means the seller is responsible for the cargo until it is loaded on the ship.*

Pt. *O Incoterm Custo e Frete significa que o vendedor é responsável pela carga até que seja carregada no navio.*

VAR: sigla CFR

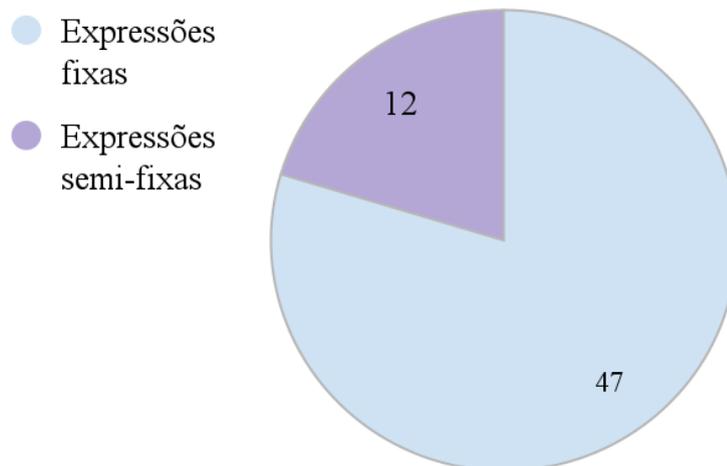
No exemplo acima, não há possibilidade de substituir um componente da unidade polilexical sem alterar seu sentido. Exemplos:

Cost OR Freight: substituindo o elemento *and* por *or*, se perde o sentido original da expressão de que tanto o custo e o frete da mercadoria são arcados pelo vendedor até que ela seja embarcada.

Abaixo, apresenta-se o número de expressões fixas e semi-fixas presentes no glossário.

Gráfico 2 - Expressões fixas e semi-fixas

2.1. Expressões fixas e semi-fixas



Fonte: Elaboração da autora.

Em relação a opacidade e transparência dos termos, é levado em consideração se o significado da expressão pode ser compreendido levando em conta apenas as palavras que a compõem individualmente (transparentes) ou se é necessário um conhecimento prévio para distinguir seu significado (opacas).

1. EXEMPLO DE EXPRESSÃO TRANSPARENTE

Handling charge - Sn.

Taxa de movimentação - Sn.

Despesas de manuseio ou movimentação de carga

En. *The move to road haulage has led to an increase in handling charges.*

Pt. *A mudança para o transporte rodoviário levou a um aumento nas taxas de movimentação.*

2. EXEMPLO DE EXPRESSÃO OPACA

Cost, Insurance and Freight - Sn.

Seguro da Carga e Frete - Sn.

Significa que o vendedor arca com todos os custos de transporte e seguro, até o porto de destino.

En. *When choosing Cost, Insurance and Freight, the seller is responsible for all costs until the cargo is delivered.*

Pt. *Ao optar por Seguro da Carga e Frete, o vendedor se responsabiliza por todos os custos até a mercadoria ser entregue.*

VAR: sigla CIF

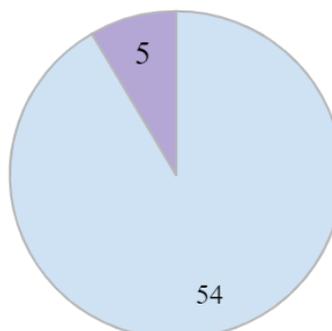
Handling charge é uma expressão transparente pois é possível deduzir seu significado pela definição dos termos individuais que a compõem. Já *Cost, Insurance and Freight* é uma expressão em que não é possível interpretar o sentido apenas pelo significado individual dos seus componentes, pois é necessário um conhecimento prévio para entender a expressão.

Abaixo, segue a quantidade de expressões transparentes e opacas presentes no glossário.

Gráfico 3 - Opacidade dos termos

2.2. Opacidade dos termos

- Expressões transparentes
- Expressões opacas



Fonte: Elaboração da autora.

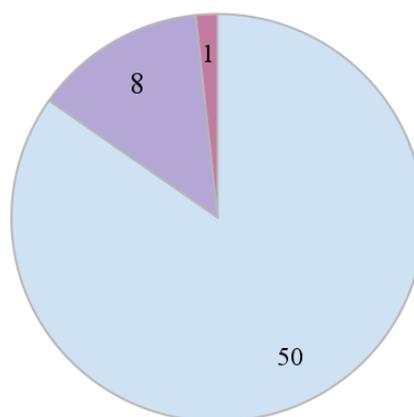
4.3. CLASSE GRAMATICAL

As expressões reunidas durante a pesquisa bibliográfica foram separadas em sintagmas nominais, sintagmas verbais e sintagmas adjetivais. Para essa classificação, foi levada em consideração a categoria gramatical das unidades monolexicais e, no caso de termos polilexicais, o núcleo da expressão. Para a definição da categoria gramatical foi utilizado *Sn.* para se referir a sintagma nominal, *Sv.* para se referir a sintagma verbal, e *Sadj.* para sintagmas adjetivais.

Gráfico 4 - Classe gramatical

3. Classe gramatical

- Sintagma nominal
- Sintagma verbal
- Sintagma adjetival



Fonte: Elaboração da autora.

1. EXEMPLO DE SINTAGMA NOMINAL

Forwarder - *Sn.*

Agente de cargas (internacionais) - *Sn.*

O responsável pelo despacho de embarques de exportadores mediante pagamento, encarregado de elaborar o documento para armazenagem, reserva de espaço, declarações e atracação.

En. *In most cases, shipments made through our forwarder already include all airport delivery/handling fees.*

Pt. *Na maioria dos casos, a remessa feita através de nosso agente de cargas já inclui todas as taxas de aeroporto.*

VAR: freight forwarder

2. EXEMPLO DE SINTAGMA VERBAL

Tranship - *Sv.*

Transbordo - *Sn.*

Transferir mercadorias/produtos de um para outro meio de transporte ou veículo, no decorrer do percurso da operação de entrega

En. *Because the locks were 14 ft wide, smaller ships did not have to tranship their cargoes to canal boats.*

Pt. *Como as eclusas tinham 14 pés de largura, os navios menores não precisavam fazer o transbordo de suas cargas para os barcos do canal.*

VAR: transshipment, transhipment

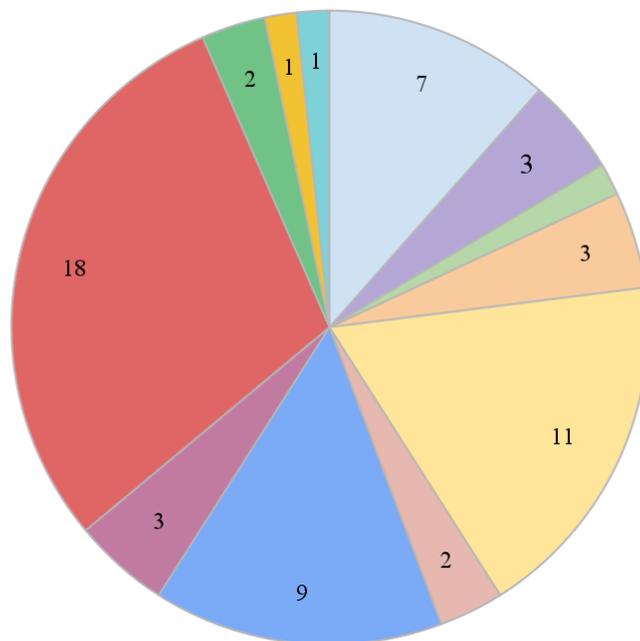
4.4. CAMPO SEMÂNTICO

Ao que diz respeito ao campo semântico das unidades analisadas, as expressões foram organizadas em 11 grupos que as conectam por um conceito-chave, resultando na seguinte classificação:

Gráfico 5 - Campo semântico

4. Campo semântico

- Ocupação
- Atividades marítimas
- Fiscalização
- Empresas e entidades
- Mercadoria e armazenamento
- Taxas
- Nomes de documentos
- Economia
- Transporte de mercadorias
- Cláusulas contratuais
- Nomes de lugares
- Serviços terceirizados



Fonte: Elaboração da autora.

4.5. VARIANTES

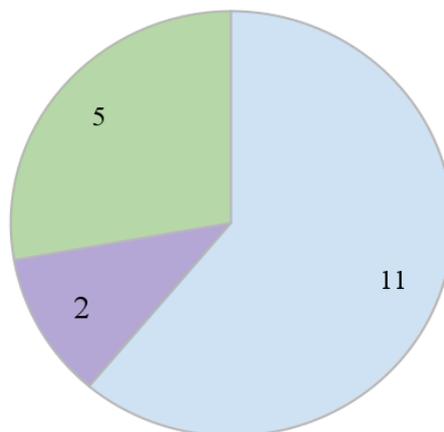
As variantes são apresentadas no glossário como VAR, podendo elas ser siglas, variantes ortográficas e livres. As siglas são tão utilizadas quanto seus termos em inglês e

português. As variantes ortográficas consistem em expressões com grafia diferente, mas com o mesmo significado. Variantes livres permitem que o falante opte por usar qualquer uma na mesma configuração.

Gráfico 6 - Variantes

5. Variantes

- Siglas
- Variantes ortográficas
- Variantes livres



Fonte: Elaboração da autora.

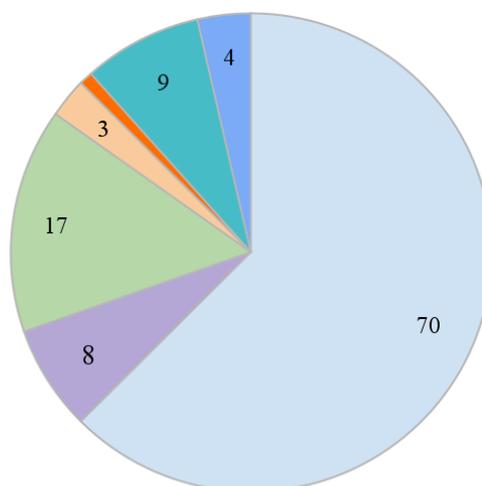
4.6. ANÁLISE DA CLASSE GRAMATICAL

Para a análise morfossintática, os termos foram classificados em oito grupos, conforme Pullum e Huddleston. (2005). Primeiramente, foram organizados, em números totais, a quantidade de unidades terminológicas presentes no glossário em cada categoria sintática.

Gráfico 7 – Análise sintática de cada unidade terminológica

6.1. Análise sintática de cada unidade terminológica

- Substantivo
- Verbo
- Adjetivo
- Determinative
- Advérbio
- Preposição
- Coordenador

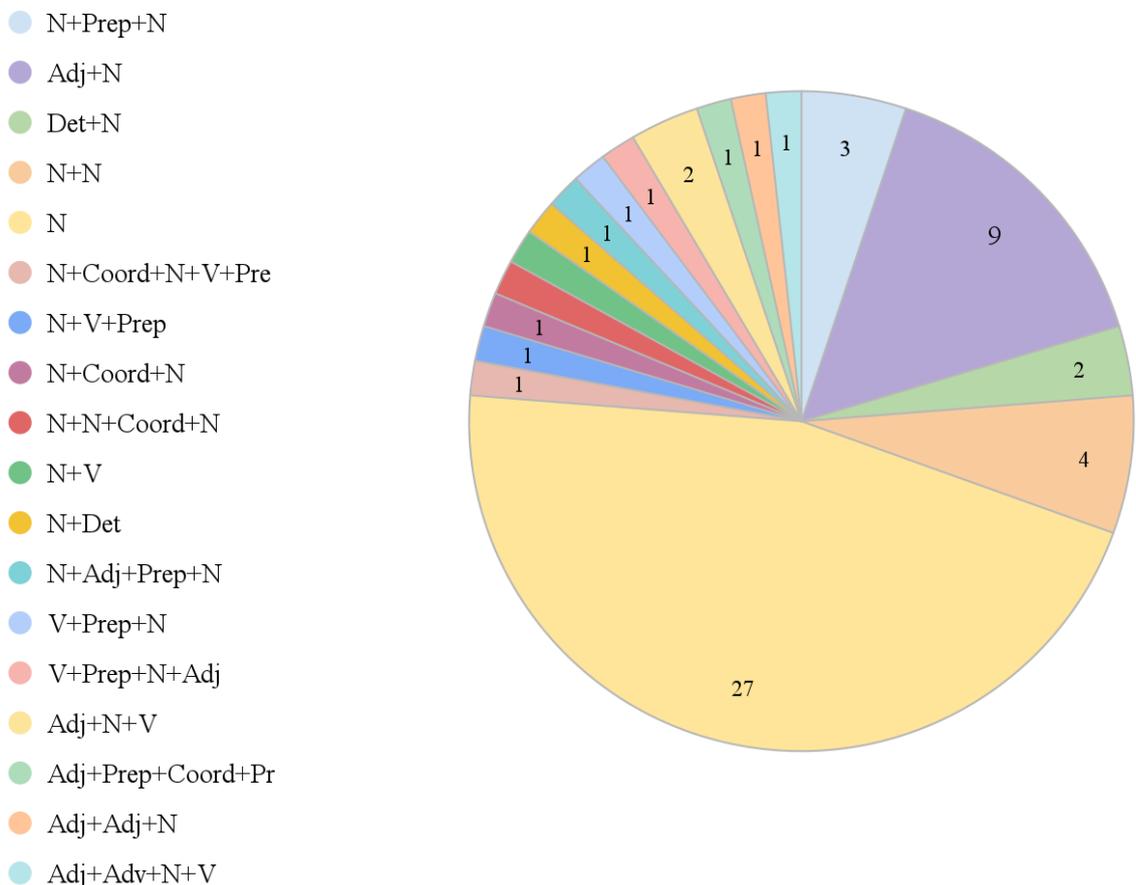


Fonte: Elaboração da autora.

Posteriormente, foi quantificada a combinatória sintática dos termos.

Gráfico 8 – Análise sintática dos termos do glossário

6.2. Análise sintática dos termos do glossário



Fonte: Elaboração da autora.

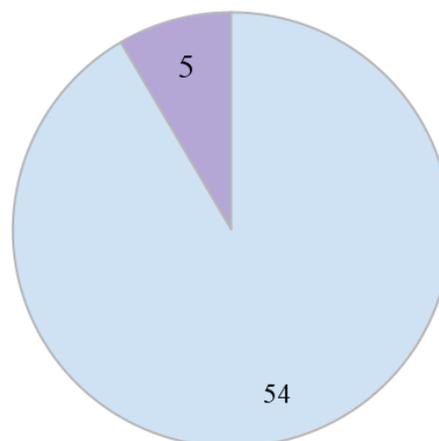
4.7. TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS

Em relação à tradução para o português, a maioria dos termos possui equivalência na literatura consagrada. Os termos que não têm equivalentes no português são usados em inglês nas comunicações entre os profissionais de exportação no Brasil e são conseqüentemente registrados como entradas do glossário.

Gráfico 9 – Termo com tradução

7. Termos com tradução

- Termos com tradução para português
- Termos sem equivalente em português



Fonte: Elaboração da autora.

Segue o glossário dos termos de exportação no estado de seu desenvolvimento até o momento e de acordo com os critérios definidos acima.

5. GLOSSÁRIO DE EXPORTAÇÃO

A - a

Acknowledgement of Receipt - *Sn.*

[Nome de documento]

Confirmação de Recebimento - *Sn*

Notificação relacionada a algo recebido, podendo se referir a um item, documento ou transação.

En. *In England, ordinary first-class mail without an acknowledgement of receipt constitutes the principal method of service.*

Pt. *Na Inglaterra, o principal método de entrega é o correio comum de primeira classe sem a confirmação de recebimento.*

Airway Bill - *Sn.* [Nome de documento]

Conhecimento Aéreo de Embarque - *Sn.*

Documento que prova que a carga foi entregue pelo embarcador ao transportador.

En. *All incoming cargo goods receive an airway bill, which states all the necessary information about the goods.*

Pt. *Todas as mercadorias que entram recebem um Conhecimento Aéreo de Embarque, que declara toda a informação necessária sobre as mercadorias.*

VAR: sigla AWB

All Risks - *Sn.* [Cláusulas contratuais]

Todos os Riscos - *Sn.*

Cláusula de contrato de seguro, cobrindo todos os riscos normais de carga durante o seu transporte e trânsito.

En. *Only an all risks insurance will ensure total protection for the operations of foreign trade.*

Pt. *Somente um seguro de todos os riscos vai garantir a proteção total para as operações de comércio exterior.*

Antidumping - *Sv.* [Economia]

Conjunto de medidas que combatem a prática de dumping.

En. *In the period following the imposition of the antidumping measures, sufficient information was received by the Commission.*

Pt. *No período que se seguiu à instituição das medidas antidumping, a Comissão recebeu informações suficientes sobre as circunstâncias*

B -b

Bill of lading - *Sn.* [Nome de documento]

Conhecimento de Embarque Marítimo - *Sn.*

Documento preenchido pelo embarcador que confirma o recebimento da carga a bordo e detalha as informações.

En. *The payment of freight is usually done in the shipment of goods, and its receipt must include bill of lading.*

Pt. *O pagamento do frete é feito usualmente no embarque da mercadoria e o seu recebimento deve constar do Conhecimento de Embarque.*

VAR: sigla BL

Bonded Warehouse - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Armazém Alfandegado - *Sn.*

1. Local de armazenamento de mercadorias importadas isento de taxas e tarifas aduaneiras;

En. *The bonded warehouse special customs regimen is what allows, in a place designated to the customs functions, the foreign goods storage to meet the traded flow from neighboring countries with other countries.*

Pt. *O regime aduaneiro especial de armazéns alfandegados é o que permite, em recinto alfandegado, a armazenagem de mercadoria estrangeira para atender ao fluxo comercial de países vizinhos com outros países.*

2. Local de armazenamento e custódia de mercadorias importadas que estão sujeitas a taxas ou tarifas alfandegárias até sua quitação e retirada ou devolução ao país de origem.

En. *Such goods may remain in the bonded warehouse up to five years from the date of importation.*

Pt. *Essas mercadorias podem permanecer no armazém alfandegado até cinco anos a partir da data de importação.*

Booking note - *Sn.* [Nome de documentos]

Nota de Reserva - *Sn.*

Documento criado pelo agente ou pelo armador e assinado pelo embarcador que confirma o fechamento de praça do navio. Documento prévio do bill of lading, podendo o substituir.

En. *You must check the reservation on the booking note.*

Pt. *Você deve confirmar a reserva na nota de reserva.*

Breakbulk - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

1. Sistema convencional de transporte de carga geral transportada solta e em volumes individuais.

En. *The breakbulk is being loaded.*

Pt. *O breakbulk está sendo carregado.*

2. Sistema de inspeção de carga usado pelo superintendente de carga, quando os volumes são abertos para tal.

En. *The continuous growth of BF Fortship in the region with breakbulk operations in Santarém has now been diversified to attend also containers operations started in 2008 to meet the demands of its prime shipowners & customers.*

Pt. *Em 2008, em continuidade às operações breakbulk que já realizava com navios de carga solta em Santarém, a BF Fortship iniciou a operação de contêineres naquele porto logo atingindo as metas definidas por seus principais clientes e armadores.*

Broker - *Sn.* [Ocupação]

Corretor - *Sn.*

Agente intermediário.

En. *Earlier, he worked in the financial services industry as an investment and insurance broker.*

Pt. *Antes, ele trabalhou na indústria de serviços financeiros como corretor de investimentos e seguros.*

Brokerage House - *Sn.* [Entidades e empresas]

Corretora - *Sn.*

Empresas especializadas em intermediar negociações entre compradores e vendedores.

En. *The Bank plans to expand its operations in the Angolan market in 2010 by creating a local investment bank and through a brokerage house.*

Pt. *O Banco planeja expandir sua presença no mercado angolano em 2010 através da constituição de um Banco de Investimento de direito angolano e através de uma corretora*

Bulk Cargo - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Carga a granel - *Sn.*

Carga sem embalagem e em grandes quantidades.

En. *Other types of bulk cargo, such as scrap or stones, can be loaded only after inspection and approval by Hapag-Lloyd.*

Pt. *Outros tipos de cargas a granel, como por exemplo, sucata ou pedras, podem ser embarcadas somente após a aprovação da Hapag-Lloyd.*

Bulk Carrier - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Navio graneleiro - *Sn.*

Navio próprio para o transporte de cargas a granel.

En. *The master shall be responsible at all times for the safe loading and unloading of the bulk carrier under his/her command*

Pt. *O comandante é em todas as circunstâncias responsável pela segurança da carga e descarga do navio graneleiro sob o seu comando.*

Bulk Container - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Contêiner graneleiro - *Sn.*

Container próprio para o transporte de cargas a granel.

En. *In addition to the Bulk Container, Rigesa also manufactures the Corrugated Paper Pallet.*

Pt. *Além do Bulk Container, a Rigesa fabrica também o Palete de Papelão Ondulado.*

C - c

Cargo - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Carga - *Sn.*

Mercadoria que está sendo transportada.

En. *My British colleagues could then accept the inclusion of cargo handling without any concern.*

Pt. *Os meus colegas britânicos poderiam aceitar sem problemas a inclusão da movimentação de carga.*

Carriage and Insurance Paid To - *Sn.*
[Transporte de mercadoria]

Transporte e Seguro Pagos Até - *Sn.*

Modalidade de transporte em que o vendedor assume o pagamento do frete principal e um possível seguro, mas não assume os riscos inerentes ao transporte.

En. *By choosing the "carriage and insurance paid to" modality, the seller is responsible for paying the freight and insurance of the goods.*

Pt. *Ao escolher a modalidade "transporte e seguro pagos até" o vendedor se disponibiliza a pagar o frete e o seguro da mercadoria.*

VAR: sigla CIP

Carriage Paid to - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Transporte Pago Até - *Sn.*

Modalidade de transporte em que o vendedor se encarrega da exportação e transporte até o local combinado.

En. *According to "carriage paid to", the seller is responsible for taking the cargo until the final destination.*

Pt. *De acordo com o "frete pago até", o vendedor é responsável por levar a carga até o destino final.*

VAR: sigla CPT

Carrier - *Sn.* [Ocupação]

Transportador - *Sn.*

Prestador de serviço de transporte a outros.

En. *Pan Am was the third US carrier to cease operations in 1991.*

Pt. *Pan Am foi a terceira transportadora estadunidense a encerrar as operações em 1991.*

Chamber of Commerce - *Sn.*
[Entidades e empresas]

Câmara de Comércio - *Sn.*

Associação de importadores e exportadores com o objetivo principal de desenvolver o comércio entre si.

En. *There is a new agreement between India and Brazil's Chamber of Commerce.*

Pt. *Há um novo acordo entre a Câmara de Comércio da Índia e do Brasil.*

Charter - *Sn.* [Contratação de Serviços]

Afretamento - *Sn.*

Aluguel de navios ou aeronaves por tempo ou viagem, mediante preço e condições

estabelecidos pelo Contrato de Afretamento.

En. *The agreements appear to be exclusively space charter and sailing arrangement agreements.*

Pt. *Os acordos parecem ser exclusivamente acordos de fretamento de espaço e de organização de viagens.*

Commercial Invoice - *Sn.* [Nome de documentos]

Variante de Invoice.

VAR: Invoice

Consignator - *Sn.* [Ocupação]

Embarcador - *Sn.*

Remetente da mercadoria.

En. *Send your claims in writing by registered letter with return receipt to the shipper within 3 days following delivery, not including holidays.*

Pt. *Confirmar as reservas por faltas ou avarias por carta registrada com aviso de recepção ao embarcador, nos 3 dias (não incluindo os feriados) após a entrega.*

VAR: Shipper

Consignee - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Consignatário - *Sn.*

Pessoa física ou jurídica indicada no documento de transporte que tem o direito de reclamar os bens ao transportador, no destino.

En. *The consignee shall send copies of the movement document containing this confirmation to the notifier and to the competent authorities concerned.*

Pt. *O destinatário enviará, ao notificador e às autoridades competentes interessadas,*

cópia do documento de acompanhamento contendo essa confirmação.

Consolidation - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Consolidação - *Sn.*

Diz-se do agrupamento de lotes pertencentes a diferentes embarcadores para formar uma única carga.

En. *The consolidation is in the warehouse.*

Pt. *A consolidação está no armazém.*

Correction advice - *Sn.* [Nome de documento]

Aviso de correção - *Sn.*

Aviso expedido pelo armador ao seu agente notificando alguma alteração de dados no conhecimento de embarque ou outro documento.

En. *A correction advice was issued regarding the cargo received.*

Pt. *Um aviso de correção foi emitido em relação à carga recebida.*

Cost and Freight - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Custo e Frete - *Sn.*

Modalidade de entrega em que o vendedor tem responsabilidade com a mercadoria até que ela cruze o navio, a partir daí todas as responsabilidades passam a ser inteiramente do comprador.

En. *The Incoterm Cost and Freight means the seller is responsible for the cargo until it is loaded on the ship.*

Pt. *O Incoterm Custo e Frete significa que o vendedor é responsável pela carga até que seja carregada no navio.*

VAR: sigla CFR

Cost, Insurance and Freight - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Seguro da Carga e Frete - *Sn.*

Modalidade de entrega em que o vendedor arca com todos os custos de transporte e seguro, até o porto de destino.

En. *When choosing Cost, Insurance and Freight, the seller is responsible for all costs until the cargo is delivered.*

Pt. *Ao optar por Seguro da Carga e Frete, o vendedor se responsabiliza por todos os custos até a mercadoria ser entregue.*

VAR: sigla CIF

D - d

Deadline - *Sn.* [Cláusulas contratuais]

Prazo final - *Sn.*

Prazo-limite para entrega da carga.

En. *If this deadline is not met, the application will be considered as invalid.*

Pt. *Se este prazo não for cumprido, a candidatura será considerada como inválida.*

Delivered At Place - *Sv.* [Transporte de mercadoria]

Entregue no Local - *Sv.*

O vendedor entrega a carga colocando-a à disposição do comprador, no local de destino designado, no meio de transporte, pronta para ser desembarcada.

En. *If the cargo status is "Delivered at Place" it means that it was delivered by the seller at the combined location.*

Pt. *Se o status da carga for "Entregue no local", significa que foi entregue pelo vendedor no local combinado.*

VAR: sigla DAP

Delivered At Place Unloaded - Sv. [Transporte de mercadoria]

Entregue no Local Desembarcado - Sv.

Expressa que a mercadoria foi entregue no local previamente concordado.

En. *With the Delivered At Place Unloaded modality, the seller assumes all costs and risks until the goods are unloaded at the agreed named place at destination.*

Pt. *Com a modalidade Entregue no Local Desembarcado, presume-se que o vendedor assume todos os custos e riscos até que a mercadoria seja descarregada no destino acordado.*

VAR: sigla DPU

Delivered Duty Paid - Sv. [Transporte de mercadoria]

Entregue com Taxas Pagas - Sv.

Indica que a mercadoria será entregue com todas as taxas pagas.

En. *Delivered Duty Paid means that the seller delivers the goods to the buyer, cleared for import, and not unloaded from any arriving means of transport at the named place of destination.*

Pt. *Entregue com Taxas Pagas significa que o vendedor entrega a mercadoria ao comprador, desembaraçada para a importação e não desembarcada de*

qualquer meio de transporte ao chegar no local de destino nomeado.

VAR: sigla DDP

Draft - Sn. [Nome de documentos]

Rascunho - Sn.

É o rascunho do conhecimento de embarque, ainda disponível para correções.

En. *Have you corrected the draft?*

Pt. *Você corrigiu o rascunho?*

Drawback - Sn. [Economia]

Regime aduaneiro especial de incentivo à exportação que consiste na suspensão ou isenção de tributos incidentes dos insumos importados e/ou nacionais vinculados a um produto a ser exportado.

En. *Because of the drawback, the taxes decreased 10%.*

Pt. *Por causa do drawback, as taxas diminuíram em 10%.*

Dumping - Sn. [Economia]

A exportação de mercadorias a um preço abaixo do valor de mercado.

En. *In the absence of measures against dumping, the situation of the Community industry will deteriorate.*

Pt. *A menos que sejam adoptadas medidas contra as práticas de dumping, a situação da indústria comunitária irá deteriorar-se.*

F - f

Forwarder - Sn. [Ocupação]

Agente de cargas (internacionais) - Sn.

O responsável pelo despacho de embarques de exportadores mediante pagamento, encarregado de elaborar o

documento para armazenagem, reserva de espaço, declarações e atracação.

En. *In most cases, shipments made through our forwarder already include all airport delivery/handling fees.*

Pt. Na maioria dos casos, a remessa feita através de nosso agente de cargas já inclui todas as taxas de aeroporto.

VAR: freight forwarder

Free In and Out - *Sadj.* [Transporte de mercadoria]

Indica que a mercadoria é isenta de taxas no embarque e no desembarque, pois as despesas de embarque são do exportador e as de desembarque do importador.

En. *Free In and Out indicates a contracting modality of the freight in which loading and unloading costs are not included.*

Pt. *Free In and Out indica uma modalidade de frete na qual os custos de embarque e desembarque não estão inclusos.*

VAR: sigla FIO

Freight - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Frete - *Sn.*

Taxa referente ao transporte de mercadorias.

En. *Our customers can also save on freight charges.*

Pt. *Nossos clientes também podem economizar no frete.*

Freight Collect - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Frete a cobrar - *Sn.*

Modalidade em que o frete está a cobrar e pode ser pago a qualquer momento. Geralmente, isso acontece no destino.

En. *Receiver pays all charges (usually known as "Freight Collect").*

Pt. *O destinatário paga todos os custos (também referido como "Frete a Cobrar").*

Freight Forwarder - *Sn.* [Ocupação]

Variante de Forwarder.

VAR: forwarder

Freight Payable At Destination - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Frete pagável no destino - *Sn.*

Frete só pode ser pago no destino.

En. *Unlike Freight Collect, Freight Payable At Destination indicates that the freight can only be paid at the final destination of the cargo.*

Pt. *Diferentemente de Frete a Cobrar, o Frete pagável no destino indica que o frete pode ser pago somente do destino da carga.*

Freight Prepaid - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Frete pré-pago *Sn.*

Frete pago de forma prévia, geralmente está relacionado à origem, isto é, ao momento do embarque dos itens.

En. *Upon inspection, if found to be defective in material or workmanship, the unit will be returned freight prepaid.*

Pt. *Após inspeção, se for encontrado defeito no material ou fabricação, a unidade será devolvida com frete pré-pago.*

Full Container Load - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Contêiner Totalmente Carregado - *Sn.*

Expressa que o container está totalmente carregado.

En. *Full Container Load means an arrangement which uses all the space in a container.*

Pt. *Contêiner Totalmente Carregado significa um acordo em que todo o espaço do container é utilizado.*

VAR: sigla FCL

H - h

Handling charge - *Sn.* [Taxas]

Taxa de movimentação - *Sn.*

Despesas de manuseio ou movimentação de carga

En. *The move to road haulage has led to an increase in handling charges.*

Pt. *A mudança para o transporte rodoviário levou a um aumento nas taxas de movimentação.*

Hub - *Sn.* [Nomes de lugares]

Ponto central para coletar, separar e distribuir para uma determinada área.

En. *Meet me at the dock's hub.*

Pt. *Encontre-me no hub do cais*

I - i

International Commercial Terms - *Sn.*
[Entidades e empresas]

Termos Internacionais de Comércio - *Sn.*

Termos internacionais padronizados referentes ao comércio de exportação.

En. *The last update of Incoterms was in 2020.*

Pt. *A última atualização dos Termos Internacionais de Comércio foi em 2020.*

VAR: sigla Incoterm

Invoice - *Sn.* [Nome de documentos]

Fatura comercial - *Sn.*

Documento emitido pelo exportador para o desembarcador aduaneiro confirmar os dados, assim como uma nota fiscal, apresentando informações sobre a operação, a mercadoria e os termos do contrato.

En. *If everything is correct and the invoice corresponds to an approved purchase order, it can be posted automatically.*

Pt. *Se tudo estiver correto e a fatura corresponder a uma ordem de compra aprovada, pode ser lançada automaticamente.*

VAR: commercial invoice

L - l

Layday - *Sn.* [Atividades Marítimas]

Tempo de estadia - *Sn.*

Estadia do navio no porto, que significa período previsto para acontecer a operação.

En. *This ship's layday is 30 days.*

Pt. *O tempo de estadia deste navio é de 30 dias.*

VAR: laytime

Laytime - *Sn.* [Atividades Marítimas]

Variante de Layday.

VAR: Layday

Less than container load - *Sn.*
[Transporte de mercadoria]

Menos do que uma Carga de Container - *Sn.*

Significa que o container não está totalmente completo. Portanto, ele é compartilhado com outros consignatários por um custo referente ao espaço usado.

En. *Since there aren't many goods, it will be cheaper to use Less than Container Load.*

Pt. *Como não há muita mercadoria, será mais barato usar Menos do que uma Carga de Container.*

VAR: sigla LCL

O - o

Overweight - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Excesso de peso - *Sn.*

Excesso de peso em proporção a metragem cúbica ou CBM.

En. *The cargo was sent back due to being overweight.*

Pt. *A carga foi devolvida devido ao excesso de peso.*

P - p

Packing List - *Sn.* [Nomes de documentos]

Romaneio de carga - *Sn.*

Relação de mercadorias ou volumes com detalhes técnicos, dimensões e peso da mercadoria

En. *The Japanese government does not prescribe a format for the export packing list.*

Pt. *O governo japonês não define um formato para o romaneio de carga de exportação*

armazenamento]

União de várias caixas para poder ter movimentação de apenas um volume.

En. *The pallet is overweight.*

Pt. *O pallet está acima do peso.*

Pre-stacking - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Empilhamento - *Sn.*

Pré-empilhamento de containers, para prepará-los para embarque.

En. *This space serves as a hub for pre-stacking of containers for export and distribution.*

Pallet - *Sn.* [Mercadoria e

Pt. *Este espaço funciona como um hub para pré-empilhamento de contêineres para exportação e distribuição.*

S - s

Shipper - *Sn.* [Ocupação]

Variante de Consignorator.

VAR: Consignorator

T - t

Tranship - *Sv.* [Transporte de mercadoria]

Transbordo - *Sn.*

Transferir mercadorias/produtos de um para outro meio de transporte ou veículo, no decorrer do percurso da operação de entrega

En. *Because the locks were 14 ft wide, smaller ships did not have to tranship their cargoes to canal boats.*

Pt. *Como as eclusas tinham 14 pés de largura, os navios menores não precisavam fazer o transbordo de suas cargas para os barcos do canal.*

VAR: transshipment, transhipment

Transhipment - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Variante de Tranship.

VAR: Tranship, transshipment

Transit time - *Sn.* [Atividades Marítimas]

Tempo de Trânsito - *Sn.*

Tempo que o navio leva para completar certo percurso ou viagem.

En. *The ship's transit time will be of 1 week.*

Pt. *O tempo de trânsito dos navios será de 1 semana.*

Transshipment - *Sn.* [Transporte de mercadoria]

Variante de Tranship

VAR: Tranship, transhipment

W - w

Warehouse - *Sn.* [Mercadoria e armazenamento]

Armazém - *Sn.*

Lugar coberto, onde os materiais/produtos são recebidos, classificados, estocados e expedidos.

En. *The pallet was transferred to the warehouse.*

Pt. *O pallet foi transferido para o armazém.*

Wharfage - *Sn.* [Taxas]

Taxa de atracação - *Sn.*

Taxa cobrada pela administração de um porto para utilização do mesmo, nas operações que envolvem atracação, carga,

descarga e estocagem nas docas e armazéns ligados ao porto.

En. *How much is the wharfage?*

Pt. *Quanto custa a taxa de atracação?*

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

A terminologia especializada tem como função o estudo dos termos pertencentes a uma determinada área de conhecimento. Glossários são ferramentas úteis para a consulta de profissionais e pessoas interessadas na área, bem como podem ser usados na formação de tais profissionais. A presente pesquisa permitiu entender melhor uma parte da complexidade do campo de investigação sobre exportação. Uma resposta parcial consistiu em propor um protocolo de coleta e organização de uma amostra inicial a fim de gerar um corpus sobre a terminologia de exportação. O trabalho terminográfico mostrou a necessidade de lidar com a organização de entradas num glossário bilíngue monodirecional nessa fase, partindo dos termos em inglês e buscando equivalências existentes ou registrando apenas as entradas em inglês quando têm uso frequente entre os atores desse mercado de exportação. O produto parcial, aqui exposto, pode servir de base para melhorar o protocolo de organização do corpus e para ampliar a pesquisa a fim de cobrir todo o espectro do domínio

Durante a realização do trabalho, os termos foram reunidos conforme a visão comunicativa da socioterminologia. A proposta do glossário é composta por termos que são usados no contexto brasileiro de exportação. O registro de variantes está em consonância com essa fase com o olhar descritivo e socialmente motivado em vez de um viés prescritivo e normativo de ambos os idiomas que são objeto do trabalho.

A análise dos termos que compõem esse Glossário de Exportação com base nos estudos terminológicos de diversos autores e com auxílio do software *Flex* para tratar e organizar o glossário facilita a organização de material de consulta para profissionais de comércio exterior. Para melhor contribuir à formação contínua de tais profissionais, é necessário aprofundar essa pesquisa através da expansão do corpus do glossário, tendo em vista o processo contínuo de mudança das unidades lexicais através de empréstimos, neologismos e outros fatores linguísticos, sociais e culturais.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMEIDA, G. M. B. **O percurso da terminologia: de atividade prática à consolidação de uma disciplina autônoma.** TradTerm, 9, 2003, p. 211-222.

ARAÚJO, F. X. S. **Terminologia do Código Florestal Brasileiro.** Amapá, 2014.

ARAÚJO, W. **Termos em inglês - Dicionário do Comércio Exterior.** Disponível em: <<https://profitrise.com.br/dicionario-do-comercio-exterior-termos-em-ingles/>>. Acesso em: 18 set. 2021.

BARROS, L. A. **Curso Básico de Terminologia.** São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.

BORGES, L. C. M. **Os termos da meliponicultura: uma abordagem socioterminológica.** Pará, 2011.

BUENO, S. **Incoterms 2020, quais são todos os termos internacionais?** Disponível em: <<https://www.fazcomex.com.br/blog/incoterms-2020-todos-termos/>>. Acesso em: 16 nov. 2021.

BUENO, S. **Siglas do Comex - Dicionário.** Disponível em: <<https://www.fazcomex.com.br/blog/termos-e-siglas-do-comercio-exterior/>>. Acesso em: 18 set. 2021.

CABRÉ, M. T. **Importancia de la terminologia en la filijación de la lengua.** Revista internacional de língua portuguesa, n. 15, Lisboa: Editorial Notícias, 1996, p. 9-24.

CABRÉ, M. T. **La terminologia - teoria, metodologia, aplicaciones** (trad. castelhana de Carles Tebé). Barcelona: Editora Antárdida/Empúries, 1993.

CABRÉ, M. T. **La terminologia: representación y comunicación - elementos para una teoría de base comunicativa y outros artículos.** Barcelona, Institut Universitaria de Lingüística Aplicada, 1999.

CABRÉ, M. T et al. **La terminologia hoy: replanteamiento o diversificación.** Organon, v. 12, n. 26, p. 33-41, 1998.

COSTA, L. A. **Terminografia versus lexicografia especializada: questões concernentes à produção de dicionários especializados e as bases teórico-metodológicas do dicionário de lexicografia brasileira.** Debate Terminológico, n. 13, 2015; pp. 43-53

DIAS, C. A. **Terminologia: conceitos e aplicações.** Ciência da Informação, v. 29, n. 1, p. 90–92, abr. 2000. Disponível em: <https://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0100-19652000000100009&script=sci_arttext&tlng=pt>. Acesso em: 2 abr. 2021.

DONATO, D.T.; ZACARIAS, R. A. S.; NADIN, O. L. **Categorização de dicionários bilíngues: um olhar sobre dicionários bilíngues escolares.** Travessias Interativas / São Cristóvão (SE), N. 14 (Vol. 7), p. 359–374, jul-dez/2017. Disponível em: <<https://seer.ufs.br/index.php/Travessias/article/download/9142/7164/>>. Acesso em: 31 jul. 2022.

FAULSTICH, E **A socioterminologia na comunicação científica e técnica.** Ciência Cultura. São Paulo, v.58, n.2, p. 27-31, 2006.

FAULSTICH, E. **Da linguística histórica à terminologia.** Investigações (UFPE. Impresso), Recife, v. 7, p. 71-101, 1997.

FAULSTICH, E. **Socioterminologia: escopo e método.** Brasília, DF: UNB: Centro Lexterm, 2010. 81 p.

FAULSTICH, E. **Socioterminologia: mais que um método de pesquisa, uma disciplina.** Ciência da Informação - Vol 24, número 3, 1995. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/277190598_Socioterminologia_mais_que_um_metodo_de_pesquisa_uma_disciplina>. Acesso em: 10 abr. 2021.

FELBER, H. **Terminology Manual.** Paris: UNESCO: INFOTERM, 1984, 426p.

FERREIRA, T. B. **Terminologia em língua indígena: a construção do dicionário escolar Português-Mundurukú na área do Magistério.** Brasília, 2013.

FULGÊNCIO, L. **Conceituando fraseologia: concepções e equívocos sobre expressões fixas.** ReVEL, vol. 15, n. 29. 2017.

GAUDIN, F. **Quelques mots sur la socioterminologie.** Cahiers du Rifal. Terminologie, culture et société, n. 26, p. 26-35, 2007.

GAUDIN, F. **Socioterminologie. Des problèmes semantiques aux pratiques institutionnelles.** Rouen, Université de Rouen, 1993.

Glossário COMEX. Disponível em: <<http://www.nelsonheusi.com/wp-content/themes/nelsonheusi/pdf/glossario.pdf>>. Acesso em: 18 set. 2021.

Glossário - Siscomex. Disponível em: <<http://siscomex.gov.br/informacoes/glossario/>>. Acesso em: 18 set. 2021.

Glossário do Comércio Exterior: conheça os principais termos técnicos. Disponível em: <<https://www.remessaonline.com.br/blog/glossario-do-comercio-exterior/>>. Acesso em: 1 abr. 2021.

KRIEGER, M. G. . **Terminologia e seus objetos de investigação.** In: X Simposio Iberoamericano de Terminología, 2008, Montevideo. Actas del X Simposio Iberoamericano de Terminología. Montevideo: RITERM, 2008. p. 1-8. Disponível em: <<http://www.projeto.unisinos.br/termilex/textos/Artigo-Graca05.pdf>>.

KRIEGER, M. da G.; FINATTO, M. J. B. **Introdução à Terminologia: teoria e prática.** São Paulo: Contexto, 2004, pp. 75-120; pp. 160-176.

Portogente. Disponível em: <<https://portogente.com.br/>>. Acesso em: 11 nov. 2021.

PULLUM, G. K; HUDDLESTON, R. **A Student's Introduction to English Grammar.** New York: Cambridge University Press, 2005.

Remessa Online. Disponível em: <<https://www.remessaonline.com.br/blog/glossario/>>. Acesso em 11 nov. 2021.

SIGLAS E EXPRESSÕES DO COMÉRCIO INTERNACIONAL. Disponível em: <<https://www.brangex.com.br/pt-br/blog/57-siglas-e-expressoes-do-comercio-internacional>>. Acesso em: 18 set. 2021.

VIEIRA, G. C.; DIEGUES, U. C. C. **A Importância Da Língua Estrangeira Na Aplicação Das Terminologias Específicas Do Comércio Exterior.** Revista Processando o Saber – Ano 12 – nº 12 – 2020.